

E805 - Conan and Ebizo's Kabuki Juhachiban Mystery (Part 2)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Shioji Yukari

SIGN Iwami Shinnosuke

SIGN Hosoo Takuya

SIGN Yabusaki Yoshiyuki

SIGN Ichikawa Ebizo

SIGN Mask One

SIGN Mask Two

SIGN Mask Three

SIGN Mask Four

[00:00] ---

[00:01] Conan

As soon as the new year started, I
got caught up in an unexpected case.

[00:06] Conan

It all began when I saved
an out-of-control car.

[00:11] Conan

The owner of the car, Hosoo Takuya,
was the manager of a trading company.

SIGN Hosoo Takuya (47)

HO Holdings President

[00:16] Conan

He was delivering his culturally significant
two-faced mask to a certain individual.

[00:23] Conan

That person was currently one of the most
popular kabuki actors, Ichikawa Ebizo-san.

SIGN Ichikawa Ebizo XI

[00:30] Conan

Ebizo-san, who is friends with Hosoo, planned
to use the mask in February's performance.

[00:37] Conan

However, the mask, which was entrusted to president Yabusaki-san, was stolen.

[00:44] Conan

On top of that, Hosoo's secretary Takahashi Hitoshi-san was found dead inside a car.

SIGN Takahashi Hitoshi (40)

Hosoo's Secretary

[00:52] Conan

Beside him was the now empty case that had contained the mask.

[00:58] Conan

There are several suspects.

[01:00] Conan

The playwright Iwami Shinnosuke-san.

SIGN Iwami Shinnosuke (29)

Playwright

SIGN Kaneko Eiji (37)

Cameraman

[01:03] Conan

The cameraman Kaneko Eiji-san.

SIGN Yabusaki Yoshiyuki (57)

President

[01:06] Conan

The president Yabusaki Yoshiyuki-san.

[01:09] Conan

And finally, the accounting manager at Hosoo-san's company, Shioji Yukari-san.

SIGN Shioji Yukari (32)

HO Holdings

Accounting Secretary

[01:15] Conan

Naturally, I went to look for the culprit.

[01:19] Conan

But I was attacked by someone in an alleyway in Ginza.

[01:28] Conan

With the same feelings we've always held still in our hearts,

[01:30] Conan

we fly powerfully into our twentieth year.

[01:32] Conan

Where are the mask and Conan?

[01:34] Conan

A magnificent finale takes place on the kabuki stage!

[01:36] Conan

Always determining the one truth with the
body of a child and the mind of an adult,

[01:40] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Conan and Ebizo's Kabuki

Juhachiban Mystery

(Part Two)

[03:19] Conan

"Conan and Ebizo's Kabuki

Juhachiban Mystery, Part Two!"

[03:39] Conan

Where am I?

[03:46] Conan

I'm all right.

[03:47] Conan

There's nothing wrong with me.

[03:52] Conan

I'm in a basement somewhere.

[03:56] Conan

Is that a boiler?

[03:59] Conan

*Judging by its size, I'm probably
two or three stories underground.*

[04:17] Conan

This building is being demolished.

[04:23] Conan

I don't have my phone.

[04:29] Conan

It's not working.

[04:33] Conan

This is bad.

[04:40] Kogoro

What? The can opener?

[04:43] Ran

You ate the canned salmon the
other day while you were drinking.

[04:48] Kogoro

Canned salmon?

[04:49] Kogoro

Yeah, I ate it.

[04:51] Kogoro

Hey, wait.

[04:53] Kogoro

I didn't use the can opener.

[04:55] Kogoro

They've got pull tabs these days!

[04:58] Kogoro

So, what are you opening?

[04:59] Ran

What am I opening? Canned tuna.

[05:02] Kogoro

Canned tuna is practically the poster child of pull tabs.

[05:06] Kogoro

Does tuna even come in cans without pull tabs?

[05:09] Ran

But they were three cans for fifty-eight yen.

[05:13] Kogoro

What?! Fifty-eight yen?!

[05:16] Kogoro

Is that really tuna?

[05:18] Kogoro

Don't eat those!

[05:19] Kogoro

They'll make you sick!

[05:22] Hosoo

Thank you for waiting.

[05:25] Kogoro

Oh, right! Now I remember.

[05:27] Kogoro

The kid.

[05:30] Ran

Canned peaches?

[05:31] Kogoro

He wouldn't give me any when I asked for a bite.

[05:36] Ran

All right. I'll ask him.

[05:40] Kogoro

Those long meetings must be rough.

[05:43] Kogoro

That was about four hours.

[05:45] Hosoo

It does take longer when you're dealing with foreigners.

[05:49] Hosoo

There are a lot of documents that need to be looked over.

[05:54] Hosoo

And they're in English, too.

[05:57] Kogoro

Could you look over this as well?

SIGN Check

[06:01] Hosoo

Yes, yes.

[06:14] Ran

Sheesh.

[06:25] Conan

All right.

[06:41] Conan

*I wouldn't have made it out
if I weren't in this body.*

[06:48] Conan

Did they stop?

[06:51] Man

Okay, let's get this done today!

[06:55] Man

We'll get dinner and start working at seven!

[06:58] All

Yes, sir!

[07:08] Conan

This is the electrical room.

[07:20] Conan

Lucky.

[07:28] Conan

I should go while I have the chance.

[07:31] Kogoro

You're going back to the rehearsal space?

[07:33] Hosoo

Yes. Ebizo-san said he wanted
to talk to us and the staff.

[07:40] Kogoro

Talk, huh?

[07:45] Genta

Are you sure this is okay?

[07:47] Genta

We're being treated to dinner
just for bringing a can opener.

[07:50] Ayumi

It's supposed to be their dinner, too.

[07:53] Mitsuhiko

Is he still not answering his phone?

[07:55] Genta

This is really good!

[07:59] Ayumi

Tuna salad and tuna spaghetti.

[08:01] Mitsuhiko

It's all tuna.

[08:03] Ayumi

Today is supposed to be tuna day.

[08:05] Mitsuhiko

You mean the tuna festival.

[08:07] Genta

What's the tuna festival?

[08:08] Haibara

Is his phone ringing?

[08:10] Ran

Yeah. I feel like something's wrong.

[08:15] Haibara

Yeah.

[08:16] Ran

Should I call Shinichi?

[08:18] Haibara

I don't think you can.

[08:19] Ran

What?

[08:21] Haibara

If Edogawa-kun has his GPS on...

[08:23] All

You'd know where he is?!

[08:25] Haibara

Of course.

[08:29] Genta

I'll never forgive him if he's having
sushi at Ichikawa by himself.

[08:32] Mitsuhiko

You're still not letting that go.

[08:34] Ayumi

Ai-chan, have you found him yet?

[08:36] Haibara

Calm down.

[08:38] Haibara

Okay. His GPS is on.

[08:42] Haibara

There he is.

[08:43] All

Where?

[08:43] Haibara

Ginza.

[08:44] Genta

So it's a sushi restaurant in Ginza.

[08:46] Mitsuhiko

Let's move away from that.

[08:48] Haibara

It's an alleyway in 3-chome.

[08:49] Ayumi

What's he doing there?

[08:53] Haibara

That's odd. He's not moving.

[08:55] Ran

Maybe he dropped it.

[08:56] Haibara

Then he would at least call us.

[08:58] Haibara

He's not a child.

[08:59] Ran

What?

[09:00] Mitsuhiro

Let's go.

[09:01] Ayumi

Yeah, let's go.

[09:03] Genta

Okay, let's eat quickly!

[09:05] All

Later!

[09:06] Genta

But... You don't have to say
it all at the same time...

[09:21] Conan

All right!

[09:24] Conan

Getting out of a building is easy.

[09:27] Conan

Huh?

[09:29] Conan

Hey, wait! Seriously?

[09:37] Conan

It's being crushed from above.

[09:49] Conan

Somebody please notice!

[09:55] Man

Okay, let's get started!

[10:05] Conan

Hey!

[10:07] Conan

Someone help!

[10:09] Conan

Hey!

[10:29] Ebizo

As you know, someone stole the two-faced
mask I borrowed from Hosoo-san.

[10:37] Ebizo

And Hosoo-san's secretary
Takahashi-san is dead.

[10:43] Ebizo

The playwright Iwami-kun
is in the hospital as well.

[10:47] Kogoro

The least suspicious person is
actually the most suspicious.

[10:53] Hosoo

What? Did you say something?

[10:55] Kogoro

No, nothing.

[10:58] Ebizo

I intended to entertain audiences

[11:01] Ebizo

with a new interpretation of the
Kabuki Juhachiban's "Nanatsu Men."

[11:08] Ebizo

I regret that this project I
began has turned out this way.

[11:12] Ebizo

But we cannot let this discourage us.

[11:17] Ebizo

No matter what, we will
make this play a success.

[11:20] Ebizo

I appreciate your support!

[11:22] All

Yes!

[11:24] Iwami

Ebizo-san.

[11:27] Ebizo

Iwami?

[11:28] Ebizo

You've been discharged from the hospital?

[11:31] Iwami

I can't sit in the hospital
while the rest of you work.

[11:36] Iwami

I won't run anymore.

[11:40] Kogoro

The least suspicious person is
actually the most suspicious.

[11:44] Ebizo

In this work, the other four actors will
make a quick change into modern clothes.

[11:51] Ebizo

It's meant to express how
humans haven't changed.

[11:56] Ebizo

Iwami, I'll need some good lines for this.

[11:59] Iwami

Yes, sir.

[12:00] Megure

Everyone, do you have a minute?

[12:03] Ebizo

Inspector Megure.

[12:08] Genta

Is this really the place?

[12:10] Haibara

Definitely.

[12:11] Ayumi

What's Conan-kun doing here?

[12:14] Mitsuhiko

There are just a bunch of
bars on the other side.

[12:18] Genta

So he can drink now?

[12:20] Mitsuhiko

We're not allowed to drink!

[12:22] Genta

It's such a grown-up flavor.

[12:24] Haibara

Try calling him.

[12:26] Ran

Okay.

[12:32] Mitsuhiko

Are you calling him?

[12:33] Ran

Yeah, it's ringing.

[12:36] Ayumi

I don't hear anything.

[12:38] Haibara

He could have it set to vibrate.

[12:40] Ran

Be quiet, guys.

[12:44] Sonoko

There you are!

[12:46] Sonoko

Have you found the kid?

[12:48] Sonoko

Wh-What's your problem?

[12:55] Ran

It's in here?

[12:56] Haibara

I hear it.

[12:57] Ran

Conan-kun!

[13:00] Ran

There it is.

[13:03] Genta

What's it doing here?

[13:05] Sonoko

He must've been duped by a fox.

[13:06] Ayumi

What?

[13:07] Mitsuhiro

Please don't say that, Sonoko-san!

[13:10] Ran

Let's look for him.

[13:11] Haibara

Ask Inspector Megure for help.

[13:14] Ran

What?

[13:15] Haibara

He's clearly gotten caught up in something.

[13:20] Haibara

Get out your badges.

[13:21] Haibara

Split up and keep calling Edogawa-kun.

[13:24] Ran

Let's go, Sonoko.

[13:25] Sonoko

Wh-Where?

[13:34] Conan

Okay.

[13:41] Conan

How much battery does it have left?

[13:49] Takagi

Only Hosoo-san and Takahashi-san's prints were found on the car and case.

[13:56] Ebizo

The culprit was willing to kill to get his hands on that mask.

[14:01] Yabusaki

If I had been more careful...

[14:05] Megure

It's not like that.

[14:07] Kogoro

There are three plausible scenarios.

[14:10] Kogoro

First, Takahashi-san stole the two-faced mask and tried to sell it to a third party.

[14:17] Kogoro

But the culprit killed
him and stole the mask.

[14:23] Ebizo

If that's true, then why did the culprit
make it look like Takahashi-san committed suicide?

[14:29] Takagi

It would be odd to spend so
much time setting that up.

[14:33] Kogoro

Is he trying to confuse me?

[14:38] Ebizo

Can I help you?

[14:39] Kogoro

Well, deductions are never perfect.

[14:43] Kogoro

Scenario number two.

[14:45] Kogoro

Thinking he could sell the
mask, the culprit stole it...

SIGN Minowa Takuzo (55)

Security Guard

[14:48] Minowa

I-It's wasn't me!

[14:51] Yabusaki

Mori-san isn't talking about you.

[14:55] Kogoro

Ahem!

[14:56] Kogoro

Thinking he could sell it, he contacted
Takahashi-san and negotiated to sell it back.

[15:03] Kogoro

After receiving the money, he killed him.

[15:07] Kogoro

After all, he saw his face.

[15:09] Kogoro

And to shift the blame onto him,
he made it look like a suicide.

[15:12] Ebizo

In that case, why would
he contact Takahashi-san?

[15:16] Ebizo

If he wanted money, wouldn't
he have sold it to Hosoo-san?

[15:23] Kogoro

He's definitely treating me like the enemy.

[15:25] Kogoro

Which means...

[15:28] Ebizo

Did anyone like that contact you?

[15:31] Hosoo

No.

[15:33] Kogoro

You could be the culprit.

[15:37] Ebizo

It's definitely not a suicide, right?

[15:40] Megure

Definitely not.

[15:43] Kogoro

*He's trying to make his crime
look like a suicide now?*

[15:47] Takagi

The car and engine were both wiped clean.

[15:52] Megure

Indeed.

[15:53] Megure

A man about to kill himself wouldn't
bother to wipe away fingerprints.

[15:59] Ebizo

You're right.

[16:01] Kogoro

Right, my butt.

[16:03] Kogoro

He's dug his own grave.

[16:09] Kogoro

Ran.

[16:11] Ran

Dad, it's an emergency.

[16:13] Kogoro

I'm busy right now.

[16:14] Kogoro

We can talk about the can
opener when I get home.

[16:17] Ran

It's not that!

[16:18] Ran

I'm looking for Conan-kun,
not the can opener.

[16:22] Kogoro

What about the kid?

[16:24] Kogoro

What? He's missing?

[16:27] Kogoro

Is that really that unusual?

[16:30] Kogoro

Maybe he's just taking more time
in the bathroom than usual.

[16:33] Ebizo

Excuse me.

[16:36] Ran

Who is this?

[16:37] Ran

Yes. Ichikawa?

[16:40] Ran

You mean Ebizo-san?!

[16:42] Ebizo

Yes, yes.

[16:45] Ebizo

Got it. I'll be right there.

[16:47] Megure

What's going on?

[16:49] Ebizo

Conan-kun has gone missing
somewhere around 4-chome.

[16:52] Takagi

Conan-kun is missing?

[16:54] Ebizo

This is my turf, so I'm
going to go look for him.

[17:01] Kogoro

It's decided.

[17:04] Kogoro

Criminals always pretend to cooperate.

[17:11] Megure

Cooperate?

[17:12] Takagi

Pretend?

[17:22] Ebizo

Let's assume someone kidnapped him.

[17:25] Ebizo

It's definitely connected to
the two-faced mask somehow.

[17:30] Ebizo

Could you show me the phone you found?

[17:32] Ran

Yes.

[17:37] Ebizo

The last call it received
was from Ran-san at 4:05.

[17:41] Mitsuhiro

He said he was at the kabuki theater then.

[17:44] Ebizo

Then we missed each other.

[17:46] Ebizo

This is right after that.

[17:49] Ebizo

He called someone just eight minutes later.

SIGN Call History

[17:51] Ebizo

Since there's no name,
he must've entered the number.

[17:54] Haibara

We tried calling the number, but it was off.

[17:57] Ebizo

Who are you?

[17:59] Haibara

Haibara Ai, a member of the Detective
Boys and Edogawa-kun's adviser.

[18:04] Ebizo

You're Conan-kun's adviser?

[18:05] Genta

Adviser?

[18:06] Ebizo

Impressive.

[18:07] Mitsuhiko

It's someone who gives advice to a leader.

[18:08] Haibara

Anyway, I thought the number
might be on your phone.

[18:09] Ayumi

Ai-chan's voice is cuter than normal.

[18:12] Ebizo

I see.

[18:13] Ebizo

It could be in my contacts.

[18:15] Haibara

The number alone doesn't
ring any bells, does it?

[18:17] Ebizo

I used to be able to remember all of them.

[18:20] Ebizo

I'll enter the number.

[18:23] Haibara

Then this.

SIGN Kaneko Eiji

[18:26] Ebizo

It's Kaneko.

[18:27] Ran

Kaneko-san? You mean the cameraman?

[18:31] Ebizo

I called a staff meeting
earlier, but he wasn't there.

[18:38] Conan

I made it through!

[18:45] Conan

Once I make this wider...

[18:51] Conan

It's working!

[18:59] Conan

Damn it!

[19:02] Ebizo

Let's try going to Kaneko's house.

[19:04] Ran

Where is it?

[19:06] Ebizo

President Yabusaki should know.

[19:11] Haibara

Edogawa-kun?

[19:12] All

Conan-kun!

[19:13] Conan

Guys!

[19:14] Conan

You came!

[19:17] Conan

Look for a building that's being demolished!

[19:21] Conan

It's nearby!

[19:22] Conan

Ow.

[19:25] Conan

I'm in the basement of a
building being torn down!

[19:29] Haibara

Edogawa-kun!

[19:30] Haibara

Where are you?! Which building?!

[19:31] Both

Conan-kun!

[19:32] Haibara

We lost the signal.

[19:34] Ran

I heard him say he's in a basement.

[19:34] Genta

Conan!

[19:35] Haibara

And he said it was nearby.

[19:38] Ebizo

A building under construction in this area...

[19:41] Ebizo

That's it.

[19:43] Ebizo

Someone let Mori-san and
the others know about this.

[19:46] Ebizo

They should be at the kabuki theater.

[19:48] Genta

You go, Mitsuhiro.

[19:49] Mitsuhiro

What? You go, Genta-kun.

[19:52] Ayumi

I'm worried about Conan-kun.

[19:54] Genta

Then we'll decide with this.

[19:56] Genta

Rock, paper, scissors, shoot.

[19:58] All

Shoot! Shoot!

[20:03] Sonoko

Why do I have to go?

[20:12] Ran

Is that it?

[20:13] Ebizo

I'll stop them.

[20:14] Man

All right, keep up the pace!

[20:17] Man

Hey, you!

[20:19] Ebizo

Stop the construction!

[20:24] Man A

What?

[20:25] Man B

What's going on?

[20:26] Man C

An earthquake?

[20:28] Man

Hey, you're Ebizo-san.

[20:30] Ebizo

The basement!

[20:31] Ebizo

There's someone in the basement!

[20:32] Man

Wh-What?

[20:34] Man

Th-This way.

[20:38] Ebizo

Conan-kun!

[20:40] Conan

I'm in here!

[20:41] Ebizo

There he is.

[20:43] Man

Watch out!

[20:45] Ebizo

Are you in there?!

[20:47] Conan

Yeah!

[20:48] Ebizo

I'm here to rescue you, buddy.

[20:52] Conan

Ebizo-san.

[20:54] Ebizo

Does this not move?

[20:56] Conan

The frame was crushed.

[20:58] Conan

It'll take more than a person to move.

[21:00] Ebizo

Get a wire!

[21:01] Man

We'll handle it.

[21:03] Ebizo

Just do it.

[21:04] Ebizo

Pass a hook through here and wind it back up.

[21:06] Man

If anything happens, we'll be in trouble with the entire country.

[21:09] Ran

Conan-kun!

[21:11] Conan

Ran?

[21:12] Ran

Are you okay?! Are you hurt?!

[21:15] Conan

Yeah, I'm fine!

[21:17] Conan

Don't worry!

[21:21] Conan

Thanks, Ran.

[21:24] Ebizo

Conan-kun, pass this under the door.

[21:26] Ebizo

Pass it to us through the space underneath.

[21:28] Conan

Okay.

[21:30] Ebizo

Way to go.

[21:32] Ebizo

Stand back.

[21:34] Conan

Okay!

[21:36] Ebizo

We're ready. Now pull slowly.

[21:39] Man C

Boss, it won't work!

[21:41] Man C

The second floor is falling!

[21:44] Ebizo

Pull!

[21:47] Man

Keep it in place!

[21:49] Man A

Masa, get the right side!

[21:51] Man B

Roger that!

[22:02] Ran

Conan-kun.

[22:04] Man

Ebizo-san.

[22:17] Conan

Honestly, you cut it pretty close.

[22:20] Ebizo

Really? You looked like you're
relieved help came quickly.

[22:24] Conan

No way.

[22:29] All

Conan-kun!

[22:32] Man

Save it for later!

[22:34] Man

We need to get out of here! It's dangerous!

[22:37] Man

Get out of here!

[22:41] Haibara

He really is tough.

[23:07] Megure

You're sure?

[23:09] Conan

Yeah. There was a camera in the room on the bottom floor.

[23:14] Conan

Normal people don't use cameras with lenses like that.

[23:17] Megure

Which means it was Kaneko.

[23:20] Man

We're looking for it right now.

[23:23] Man

If it is there, I'm sorry.

[23:27] Man

We checked the basement's locks, but...

[23:29] Ebizo

It's not your fault.

[23:32] Ebizo

You're victims as well.

[23:35] Ebizo

What a dastardly culprit.

[23:39] Chiba

Sonoko-san and the others just left.

[23:41] Megure

You didn't give them a ride?

[23:43] Chiba

They'd rather get a ride with Sonoko-san.

[23:47] Megure

Of course.

[23:48] Takagi

We found something!

[23:49] Takagi

We found Kaneko Eiji's body, and...

[23:54] Ebizo

I don't believe it.

[23:55] Chiba

Can it be fixed?

[23:57] Takagi

Even if we did...

[23:59] Kogoro

It was inside Kaneko-san's camera bag, huh?

[24:02] Man B

Yes, next to the body.

[24:05] Kogoro

So he stole the mask, and while trying to finish off the kid who was closing in on him,

[24:10] Kogoro

he got caught up in it.

[24:14] Ebizo

That can't possibly be right.

[24:16] Kogoro

I'm sure that's what the culprit wants us to think.

[24:26] Conan

You didn't leave with the others?

[24:28] Haibara

It's bedtime for the kids, but the adults still have a lot to do.

[24:36] Haibara

Here.

[24:36] Conan

Thanks.

[24:38] Haibara

If you had your glasses, it wouldn't have taken any time to find an exit.

[24:42] Conan

Yeah. I wasn't wearing my suspenders, either.

[24:45] Conan

I panicked.

[24:47] Haibara

You were drawn there by someone who may have been the suspect.

[24:50] Haibara

That wasn't like you.

[24:52] Conan

It's because I was sure it wasn't him.

[24:55] Ran

Huh? Ai-chan, why are you here?

[24:58] Ran

I thought you were with Sonoko and the others.

[25:00] Haibara

They left me here.

[25:01] Ran

No way.

[25:02] Haibara

Just kidding.

[25:03] Ran

Come down here.

[25:05] Ran

Detective Chiba will give you a ride home.

[25:07] Conan

What are Kogoro-no-ojisan
and the others doing?

[25:10] Ran

They're going back to the rehearsal space
with Inspector Megure and the police.

[25:16] Ran

You're taking a bath when
we get home, Conan-kun.

[25:18] Conan

Okay.

[25:20] Chiba

It must've been hard being
trapped in there for hours.

[25:22] Conan

Yeah.

[25:23] Haibara

Why don't you have her give you a bath?

[25:25] Conan

Shut up.

[25:28] Conan

What are they talking about?

[25:31] Conan

I didn't have time to bug them.

[25:34] Haibara

Here.

[25:34] Conan

Huh?

[25:37] Kogoro

When was the last time you saw Kaneko-san?

[25:41] Iwami

This afternoon in my hospital room.

[25:43] Iwami

He came after Ebizo-san
and Conan-kun visited me.

[25:47] Ebizo

What did Kaneko want to talk about?

[25:50] Iwami

W-Well...

[25:51] Ebizo

Be honest.

[25:53] Iwami

All right.

[25:55] Kaneko

*You went to the theater during
the night, didn't you?*

[25:59] Iwami

What are you...?

[26:00] Kaneko

You don't have to hide it.

[26:03] Kaneko

So, did you steal the mask?

[26:08] Kogoro

You didn't steal the
two-faced mask, did you?

[26:11] Iwami

A-Absolutely not.

[26:13] Iwami

If I did, I wouldn't be telling you this.

[26:17] Ebizo

Is it true that you came
here during the night?

[26:22] Iwami

I couldn't stand being alone at the hospital.

[26:26] Iwami

I did sneak out.

[26:28] Iwami

But I had nowhere to go.

[26:30] Iwami

Before I knew it...

[26:32] Iwami

But I lost the paper that I
wrote the door code down on.

[26:38] Iwami

So I went back to the hospital.

[26:41] Kogoro

You don't know without the paper?

[26:43] Iwami

I'd never come at that time before.

[26:48] Minowa

Excuse me.

[26:50] Minowa

I-I'm the one who gave Iwami-san the code.

[26:53] Minowa

Will I be arrested as his accomplice?!

[26:58] Iwami

I didn't steal anything.

[27:00] Kogoro

Minowa-san.

[27:01] Minowa

Y-Yes?!

[27:02] Kogoro

Please sit down.

[27:03] Minowa

Okay!

[27:06] Kogoro

So Kaneko-san took pictures of you.

[27:10] Kaneko

Nice shot, right?

[27:12] Kaneko

It's of you entering the building.

[27:15] Kaneko

*After all, you had to go the hospital
because you couldn't write a script.*

[27:19] Kaneko

*If the mask disappears,
the play will be canceled.*

[27:22] Kaneko

That's what you thought, right?

[27:25] Ebizo

Iwami, you really didn't go
to the locker room, right?

[27:30] Iwami

No, I didn't go there.

[27:32] Ebizo

The paper with the door code was in there.

[27:35] Minowa

M-Mori-san, the boy gave
you the note, didn't he?

[27:41] Kogoro

*No, I don't know what note
you're talking about.*

[27:43] Minowa

Y-You're so mean!

[27:45] Conan

Crap.

[27:47] Shiratori

Excuse me.

[27:49] Shiratori

We just got Kaneko's history off his phone.

[27:54] Shiratori

Hosoo-san.

[27:55] Shiratori

Today at 3:05, did you
receive a call from Kaneko?

[27:59] Hosoo

3 PM?

[28:01] Kogoro

Weren't you in a meeting at
the Beika Hotel at that time?

[28:05] Hosoo

You're right.

[28:07] Hosoo

Since I was in a meeting,
it must've been on silent.

[28:09] Hosoo

Ah, I do have a call from
a number I don't recognize.

[28:12] Takagi

That must be from Kaneko.

[28:15] Shiratori

Has he ever called you before?

[28:18] Hosoo

No.

[28:19] Kogoro

"I have the mask."

[28:21] Kogoro

"How much will you pay?"

[28:23] Kogoro

Isn't that why he called?

[28:24] Takagi

I see.

[28:26] Shiratori

So it was Kaneko.

[28:28] Kogoro

No, Kaneko-san was just a pawn.

[28:31] Kogoro

Someone else was controlling him.

[28:34] Kogoro

The attempted murder of Hosoo-san,
the stolen two-faced mask,

[28:40] Kogoro

the death of the secretary Takahashi-san, the
kidnapping of Conan, and Kaneko-san's death.

[28:47] Kogoro

They're all connected.

[28:51] Kogoro

There is no case I cannot solve.

[28:53] Kogoro

Gather all the concerned parties.

[28:56] Kogoro

I'll explain the truth behind this case.

[28:58] Ebiizo

What?

[28:59] Megure

A-Are you sure, Mori-kun?

[29:01] Megure

Don't you think it's too soon?

[29:03] Kogoro

My detective skills will save the investigation time and money, Inspector.

[29:08] Megure

You're that confident, huh?

[29:11] Takagi

You want everyone to come now?

[29:13] Ebizo

President, let's rehearse on the main stage.

[29:16] Ebizo

We can wait until tomorrow afternoon.

[29:18] Yabusaki

Now? But the stage isn't ready yet.

[29:22] Ebizo

That's fine.

[29:23] Ebizo

Have everyone come, please.

[29:25] Yabusaki

Very well.

[29:26] Yabusaki

I'll call them immediately.

[29:29] Hosoo

What about the two-faced mask?

[29:31] Ebizo

Even if it's broken, we'll still use it.

[29:35] Ebizo

I'm so excited to see the Sleeping Kogoro's detective skills with my own eyes.

[29:42] Conan

The old man's running out of control.

[29:45] Conan

Now I need to gather the evidence by tomorrow.

[29:50] Conan

Fine, let's do it.

[29:53] Haibara

Where's my "thank you?"

[29:55] Conan

When did you bug them?

[29:57] Ebizo

I used to be able to remember all of them.

[30:00] Ebizo

I'll enter the number.

[30:02] Haibara

Then this.

[30:07] Conan

You bugged Ebizo-san?

[30:09] Haibara

It's all right.

[30:10] Haibara

I'll remove it tomorrow.

[30:13] Conan

Yeah, if he's wearing the same jacket.

[30:19] Conan

That's it. That's how...

[30:23] Conan

I figured it out.

[30:25] Conan

They're the culprit.

[30:34] Conan

Could you examine this for me?

[30:36] Haibara

Where'd you get this chip?

[30:38] Conan

It was in Kaneko-san's camera.

[30:40] Haibara

What?

[30:45] Conan

Sorry I'm late.

[30:47] Haibara

How long were you planning on leaving
this helpless little girl alone?

[30:51] Conan

Yeah, yeah. Helpless, right?

[30:53] Conan

So, what was on it?

[30:55] Haibara

I'm almost done.

[30:58] Haibara

It's finished.

[30:59] Haibara

How can you criticize others when you
stole this out of someone's camera?

[31:04] Conan

Yeah, yeah. Sorry for the trouble.

[31:06] Haibara

Maybe I'll develop a new drug.

[31:09] Haibara

It's huge.

[31:10] Haibara

How many photos did he take?

[31:12] Conan

Well, he is a cameraman.

[31:14] Haibara

What did you say you were curious about?

[31:16] Conan

All of it, but we should
start with Takahashi-san's...

[31:21] Both

Who's that?

[31:22] Cona

Have you seen him before?

[31:24] Haibara

No, I don't know him.

[31:25] Haibara

I'll look it up.

[31:27] Conan

Thanks.

[31:28] Conan

There's no time.

[31:29] Conan

*Being trapped in there for
half a day really set me back.*

[31:34] Conan

Zoom in on that.

[31:36] Haibara

What about this?

[31:37] Conan

Not the center, the bottom left.

[31:40] Haibara

Bottom left?

[31:44] Conan

They're the same.

[31:45] Haibara

Does this belong to the culprit?

[31:48] Conan

Yeah, it's theirs.

[31:50] Conan

It must be there.

[31:51] Haibara

Hey, wait!

[31:56] Haibara

We're visiting the crime scene again?

[31:58] Haibara

Wasn't it a little farther down?

[32:00] Conan

Yeah, when I started chasing it.

[32:09] Conan

It'll be clear once it's light out.

[32:12] Conan

Let's head down to the railroad crossing.

[32:16] Conan

If you hadn't stopped him, he would've headed straight into the crossing.

[32:22] Conan

She's right. He wouldn't have been able to stop.

[32:31] Conan

Haibara.

[32:33] Conan

I found it.

[32:36] Haibara

I see.

[32:38] Conan

Let's get the police's help and solve this Nanatsu Men case.

[32:45] Takagi

Hello?

[32:46] Takagi

Conan-kun, you haven't gone to bed yet?

[32:49] Takagi

Mori-san did?

[32:50] Takagi

Yeah. Yeah.

[32:52] Takagi

You want me to investigate it, right?

[32:54] Takagi

No problem at all.

[32:56] Takagi

Bye.

[33:03] Shiratori

What is it, Conan-kun?

Shouldn't you be in bed?

[33:07] Shiratori

Yes. Mori-san did?

[33:10] Shiratori

The convenience store?

[33:11] Conan

Yeah. Kogoro-no-ojisan asked me to have you investigate it.

[33:17] Conan

Also...

[33:18] Police

You shouldn't be walking around at night.

[33:19] Conan

Could you come pick me up without telling anyone?

[33:20] Haibara

Sorry.

[33:20] Police

How old are you?

[33:21] Haibara

We're first year grade school students.

[33:58] Ebizo

Times may change, but humans shall never let go of their emotions!

[34:25] Hosoo

Marvelous!

[34:28] Hosoo

We could open the show tomorrow.

[34:35] Kogoro

*You're such a great actor,
it's a shame, Ebizo.*

[34:41] Kogoro

But this is what you've decided to do.

[34:45] Haibara

I'll go get ready.

[34:47] Conan

Thanks.

[34:48] Haibara

Why don't you put him to sleep already?

[34:51] Conan

Sometimes the old man is actually right.

[34:55] Ebizo

Mori-san, I did my homework.

[34:59] Ebizo

Was that an adequate opening performance to your detective show?

[35:04] Kogoro

It's time to reveal the deduction of the great Mori Kogoro.

[35:12] Man

How's this?

[35:13] Haibara

It's all right.

[35:14] Conan

She's enjoying this, isn't she?

[35:17] Kogoro

This case begins with the cameraman Kaneko Eiji-san.

[35:22] Kogoro

He was somebody's pawn and was killed in that basement.

[35:28] Kogoro

The culprit must have struck him
with one of the blocks lying around.

[35:31] Conan

Wow, he's actually right.

[35:33] Kogoro

Kaneko-san, who stole the two-faced
mask from Takahashi-san...

[35:37] Conan

Okay, time to switch.

[35:39] Kogoro

...was being manipulated by the culprit,

[35:40] Kogoro

who was desperate to get his
hands on the two-faced mask.

[35:44] Kogoro

That's right.

[35:45] Kogoro

It was you, Ichikawa Ebi—

[35:49] Haibara

Bring them back on.

[35:50] Man

Okay.

[35:52] Ebizo

Did he say my—

[35:56] Ebizo

I-It's the Sleeping Kogoro!

[36:00] Kogoro

We'll save the story of the Ichikawa sushi
restaurant's shrimp for another time.

[36:04] Genta

No one asked.

[36:06] Mitsuhiko

He must really like it.

[36:08] Ayumi

I'm hungry.

[36:11] Kogoro

The deduction I just
described of Takahashi-san

[36:13] Kogoro

stealing the mask does not
apply to this situation.

[36:18] Ebizo

Who did it, then?

[36:20] Kogoro

Iwami-san.

[36:21] Kogoro

The ATM's camera caught

you withdrawing cash

[36:26] Kogoro

from the hospital ATM and
giving it to Kaneko-san.

[36:34] Ebizo

You gave him money?

[36:35] Iwami

I'm sorry. He caught me entering
the building at night.

[36:39] Kogoro

Kaneko-san knew you didn't steal the mask.

[36:44] Iwami

What?

[36:45] Ebizo

But he threatened him anyway?

[36:47] Kogoro

He knew he'd pay up if he did.

[36:50] Kogoro

Yabusaki-san and Minowa-san.

[36:53] Kogoro

Don't worry.

[36:55] Kogoro

Neither of you were
threatened by Kaneko-san.

[36:58] Ebizo

The culprit had to have been someone
who was being threatened by Kaneko?

[37:05] Kogoro

This is the shot of Iwami-san
entering the kabuki theater.

[37:09] Kogoro

When Iwami-san was shown this photo,
he did as he was told and paid.

[37:15] Kogoro

But Kaneko-san's camera also
captured what happened next.

[37:19] Kogoro

This.

[37:21] Kogoro

Look closely.

[37:23] Kogoro

Iwami-san isn't holding
a case or anything else.

[37:26] Kogoro

Kaneko-san only showed
you what benefited him.

[37:30] Kogoro

Kaneko-san's camera told me everything I needed to know.

[37:35] Ebizo

Then that leaves...

[37:39] Hosoo

Hold on a minute.

[37:42] Hosoo

Didn't you hear what Mori-san just said?

[37:45] Hosoo

Those who weren't captured by Kaneko-san's camera aren't the culprit.

[37:49] Kogoro

Hosoo-san, how do you know he didn't take a picture of you?

[37:54] Kogoro

Did I say that?

[37:56] Hosoo

There's no way I'd be on his camera.

[38:00] Kogoro

There's no way because you paid him a large sum for the chip.

[38:06] Hosoo

Stop joking around.

[38:08] Hosoo

Have you forgotten that someone tried to kill me by manipulating my car?

[38:14] Kogoro

Mori Kogoro's Nanatsu Men!

[38:16] Kogoro

Mask one!

SIGN Takagi Wataru

MPD Investigations

Section One Sergeant

[38:19] Takagi

This morning I investigated that slope again.

[38:22] Takagi

I found that the drops of brake fluid started at the top of the hill,

[38:27] Takagi

and there was no fluid before that point.

[38:31] Kogoro

Why did you take that road?

[38:35] Kogoro

The most direct path from your house to the theater is a straight and mostly flat road.

[38:41] Kogoro

Why did you go out of your

way to go up that slope?

[38:47] Takagi

Also, nearby I found tape
with brake fluid on it.

[38:52] Ebizo

Tape with brake fluid on it?

[38:54] Ebizo

That's it.

[38:55] Kogoro

As a car enthusiast, Ebizo-san,
have you figured it out?

[39:00] Kogoro

Opening a hole in a brake hose isn't easy,

[39:04] Kogoro

so you wrapped tape around the hose you
manipulated in your garage beforehand—

[39:09] Hosoo

Hold on.

[39:11] Hosoo

You saw the footage of the
security cameras at my house.

[39:17] Hosoo

I didn't go to the garage.

[39:21] Kogoro

I see.

[39:22] Kogoro

Mask two!

SIGN Shiratori Ninzaburo

MPD Investigations

Section One Inspector

[39:26] Shiratori

There's a convenience store
in front of your house.

[39:29] Shiratori

I compared your footage to
their security camera footage.

[39:33] Haibara

Video cue.

[39:34] Man

Got it.

[39:35] Shiratori

This is footage from the same time.

[39:37] Shiratori

On the left is the footage of the
outside we received from Hosoo-san.

[39:41] Shiratori

On the right is the

convenience store footage.

[39:45] Shiratori

You can see how it's the
same road at the same time,

[39:49] Shiratori

but the car appeared only on one side.

[39:52] Kogoro

Can you think of anyone who would have
access to the hardware in your home?

[39:58] Hosoo

Who would do that?

[40:00] Kogoro

Mask three!

SIGN Chiba Kazunobu

MPD Investigations

Section One Sergeant

[40:03] Chiba

The two-faced mask was
secured at Haneda Airport.

[40:07] Chiba

We also questioned the buyer Richard-san.

[40:11] Chiba

Apparently he purchased the mask from
Hosoo-san for a large sum of money.

[40:15] Kogoro

Hosoo-san, do you remember what you said?

[40:19] Hosoo

*We can't have Japanese cultural
assets going overseas.*

[40:23] Kogoro

What did you mean by that?

[40:26] Hosoo

I can do whatever I want
with my own possessions!

[40:28] Hosoo

That's no reason to call me a murderer!

[40:32] Haibara

Now.

[40:33] Man

Got it.

[40:34] Kogoro

Mask four!

SIGN Megure Juzo

MPD Investigations

Section One Inspector

[40:37] Megure

Shioji-san told me everything.

[40:40] Hosoo

Shioji?

[40:42] Shioji

He had me make that fake mask.

[40:45] Shioji

But the president instructed me

[40:48] Shioji

to take special care of the real mask
until the day of the performance.

[40:51] Kogoro

Ebizo-san, didn't you know?

[40:55] Ebizo

Yes.

[40:56] Ebizo

I tried to convince myself that it was
because it was broken, but I knew.

[41:01] Hosoo

Shioji.

[41:03] Hosoo

You did this!

[41:05] Hosoo

I see. I get it.

[41:07] Hosoo

It's money, right? You wanted money!

[41:10] Shioji

I was dating Takahashi-san!

[41:13] Shioji

But you...

[41:15] Kogoro

Hosoo-san, I know your company
hasn't been doing well.

[41:21] Kogoro

You sold the mask for money and took out
a life insurance policy on Takahashi-san.

[41:27] Shioji

An insurance policy on Takahashi-san?

[41:30] Kogoro

Yes.

[41:31] Kogoro

Sometimes it's not paid out
in the case of suicide,

[41:34] Kogoro

so in order to ensure it would be so
soon after taking out the policy...

[41:39] Ebizo

Murder was a better choice.

[41:43] Hosoo

What proof do you have that I did it?!

[41:49] Conan

Isn't this your button, Hosoo-san?

[41:53] Kogoro

I'm always telling them that if they're ever kidnapped or attacked,

[42:00] Kogoro

to leave some kind of mark on their attacker.

[42:05] Conan

You can even bite down on whatever they throw over you.

[42:08] Kogoro

Yeah. Your teeth marks or saliva can serve as evidence later.

[42:14] Haibara

Why's he being so clever?

[42:23] Hosoo

What's wrong, Mori-san?

[42:25] Hosoo

You of all people should know better.

[42:27] Hosoo

Shioji, tell him when I changed my jacket.

[42:35] Hosoo

I should get going.

[42:37] Shioji

Sir, the button on your sleeve.

[42:41] Hosoo

When did that come off?

[42:44] Hosoo

I was wearing a new jacket when we went to the hotel.

[42:48] Hosoo

Kid, when did you get that button?

[42:51] Hosoo

Tell me.

[42:55] Hosoo

Are you willing to use a child to pin Kaneko's murder on me, too?

[43:00] Conan

Mister, when did I say jacket?

[43:04] Conan

He's so mean.

[43:06] Kogoro

Hosoo-san, Conan only said that the culprit covered him with something.

[43:11] Haibara

Finish him.

[43:12] Man

Got it. I'll show them in rapid succession.

[43:16] Kogoro

This button of yours was found in the engine room of the car where Takahashi-san died.

[43:23] Takagi

These are the traffic drums next to the railroad crossing.

[43:26] Takagi

You intended to crash into these.

[43:30] Shiratori

This is the inside of your garage.

[43:32] Shiratori

You can see the disposable gloves you used to keep the brake fluid off your hands.

[43:38] Chiba

This is the building your previous office was in.

[43:41] Chiba

It's the building that's currently being demolished.

[43:44] Takagi

The basement contained the staff office.

[43:47] Takagi

No wonder you knew so much about it.

[43:50] Ebizo

What's this?

[43:51] Megure

This is a shot of you picking up Iwami-san's note.

[43:53] Hosoo

How?

[43:54] Ebizo

That was found in the locker room.

[43:54] Hosoo

How do you have those pictures?

[43:56] Kogoro

Kaneko-san saved all the pictures he sold to you on his computer.

[44:04] Kogoro

He was going to use them to blackmail you again.

[44:10] Hosoo

My company is going to go under.

[44:14] Ebizo

No company is worth taking human lives to save!

[44:21] Kogoro

The place you're standing
in now is a place for those

[44:26] Kogoro

who hone their craft daily and hold
themselves to a high standard.

[44:30] Kogoro

A man like you doesn't belong here!

[46:09] Ebizo

Mori-san!

[46:11] Mori

Y-Yes?!

[46:12] Ebizo

I'm impressed!

[46:13] Ebizo

You truly are the great Mori Kogoro!

[46:16] Ran

Dad, that was kind of cool.

[46:19] Sonoko

Only kind of cool, though.

[46:21] Kogoro

What are you talking about?

[46:22] Kogoro

We need to arrest him.

[46:23] Ebizo

Please!

[46:25] Ebizo

Please let me incorporate the
Sleeping Kogoro into my next play!

[46:29] Ebizo

I'm sure it'll be great!

[46:34] Kogoro

L-Let go of me!

[46:36] Conan

Who's going to play me?

SIGN Episode Preview

[46:45] Doll

Now all that's yours is mine.

[46:51] Kazuko

N-No! No more!

[46:54] Togawa

Calm down, ma'am.

[46:58] Kogoro

Psychiatric tests aren't 100% accurate.

[47:04] Togawa

I... I... didn't kill anyone!

SIGN The Ventriloquist's Illusion (Part One)

[47:09] Conan

The next episode of Conan is
"The Ventriloquist's Illusion, Part One!"

SIGN Speaker

[47:30] Someone

Next Conan's hint!

[47:33] Conan

A speaker!

SIGN Don't miss the next episode.

[47:35] Conan

I'm awesome at ventriloquism!

[47:36] Ayumi

Give it a try.

[47:36] Genta

Okay! I'm Genta!

[47:38] Conan

We can't tell with just your voice.

Revision #1

Created 2024-03-02 08:53:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee